

## 以賽亞書大綱 亞述興盛時期的先知書

亞摩斯的兒子以賽亞乃是寫作先知中最偉大的一位，他的名字的意思是"耶和華拯救"。他在烏西雅王逝世那一年蒙召開始他的職事，經歷過約旦/亞哈斯/希西家王的時代，據傳在瑪拿西王時殉道被鋸為兩半而死(參閱希伯來書11:37)。以賽亞書是揭示神之審判與救恩各個層面的一卷書；神是"以色列的聖者"(本書中出現26次)，他必懲罰他悖逆的百姓，但隨後還要救贖他們。

以賽亞大部份的預言著與南國面臨兩大危急之時：一是在亞哈斯時代，北國與亞蘭同盟欲侵猶大；另一乃在希西家在位時，亞述大軍的入侵。在兩次國家危急時，以賽亞均釋放極寶貴的信息，喚醒百姓信靠真神。亞哈斯不聽先知的勸告要他靠神不靠人，向亞述求救，成為其傀儡國，也加速了北國的滅亡；相反的是希西家王，經以賽亞的忠勸，在神面前認罪悔改，結果亞述十八萬五千人被神滅除，猶大得以享太平百餘年。本書第一部份(第1-39章)強調神的責備，而以第二部份(第40-66章)說明神的恩典與安慰並預言將要成就的救贖，歸回，拯救與復興。本書多次預言彌賽亞的降生，名字，工作，受難，受死，復活，再臨與作王，是舊約中為新約引用最多的一本書。

### 第一部份：神的責備 (第1-39章)

1. 全書的總綱 (第1-5章)  
猶大的悖逆，審判，責打，歸回
2. 以賽亞的蒙召 (第6章)
3. 對猶大的責備 (第7-12章)  
三次預言彌賽亞的降生 (7:14; 9:6-7; 11:1-10)
4. 對列國的責備 (第13-23章)  
巴比倫，亞述，非利士，摩押，亞蘭  
以色列，古實，埃及，巴比倫，度瑪(以東)  
亞拉伯，耶路撒冷，推羅
5. 末日的審判與福份 (第24-27章)
6. 六重禍哉，列國的審判，蒙贖的喜樂 (第28-35章)  
(28:1; 29:1; 29:15; 30:1; 31:1; 33:1)
7. 希西家王與以賽亞 (第36-39章)  
亞述與巴比倫

### 第二部份：神的安慰 (第40-66章)

1. 歸回的應許 (第40-48章)  
全能獨一的真神 (40-46)  
巴比倫的傾覆 (47)  
耶和華的勸勉 (48)
2. 拯救的應許 (第49-57章)  
以色列的拯救者 (49-52)  
義僕的受苦，榮耀 (52-53)  
錫安的榮耀 (54-57)
3. 復興的應許 (第58-66章)  
錫安的重建 (58-61)  
耶和華的應許 (62-66)

## 以賽亞書講義 (摘自馬友藻博士著“舊約概論”)

作者：以賽亞（猶太法典「他勒目」聲言「希西家文士寫成以賽亞書」，但「寫」字可解作編輯或出版）。

日期：680B.C.。

地點：耶路撒冷。

目的：責備以色列的弊病乃離棄神，崇拜偶像；並預言將來神的眷顧。

主旨：以色列的拯救。

### 歷史背景：

以賽亞（意：耶和華的救恩）本是皇室之後，出身顯貴，長於耶路撒冷，在京師（尤其在皇宮內）作先知（有說他任國中首相），歷四王（烏西亞、約坦、亞哈斯、希西家）秉政的年日凡六十多年。他已婚，其妻亦是先知，有二子（7:3；8:3），據猶太傳說他在瑪拿西暴虐無道時躲在桑樹內，但遭瑪拿西連樹鋸斷殉道而死（參來 11:37），若遺傳屬實，他享壽九十至一百二十歲。

以賽亞是神在猶太國黑暗時期（約坦、亞哈斯）所興起的先知；他的工作對希西家大有影響，亦曾協助他改革國家之宗教生活。他曾著有各樣默示書多卷，但早已失傳（代下 26:22；32:32）。

當時亞述興盛，埃及漸弱；在南國有二大政黨，一黨主張聯絡亞述，一黨主張與埃及同盟。以賽亞居介其中，力勸人民信靠萬軍之神，不要倚靠一切屬人的援助。

以賽亞大部分預言著於國家兩大危急之時；一是在亞哈斯時代，是時北國以色列與敘利亞同盟，欲侵猶大；另一於希西家在位時，亞述大軍入侵。在兩次國家極危急時以賽亞均釋放極寶貴的信息，喚醒人民信靠真神。

在希西家病癒後，有一次他在巴比倫使者前炫耀國中的財富，以己之成就自驕，失去見證神醫治之機會；以賽亞因此看到神將來假巴比倫手懲罰他們（39:6-7），故由 40—66 章轉為釋放安慰的信息。

以賽亞蒙召時為烏西雅駕崩年。當烏西雅登位時，北國的耶羅波安二世已作王十五年（還有廿六年）。在他管治下，北國國勢到達高峰時期，南國在烏西雅下也享有國泰昇平；但二國均同在強盛時積蓄禍患，雖經神的僕人眾先知如約拿、阿摩司、何西阿（對北國）、以賽亞、彌迦（對南國）諸多警戒，但二國反漸趨敗亡之邊緣。

亞述在普勒之統領下國勢日盛，野心勃勃，擴張勢力，迫近北國。當時北國之比加王與敘利亞之利汛聯盟抵禦，並邀南國之亞哈斯結盟抵抗，然而亞哈斯不但不參預同盟，反倒轉向亞述大獻殷勤，自願獻貢，結果北國與敘利亞之聯軍南下猶大境。那時亞哈斯大為震驚，以賽亞力勸他靠神不要靠人，並以「童女懷孕」之預言引證神的同在，惟亞哈斯不肯受勸，而致南國因此成為亞述之傀儡國。

亞述再度揮軍犯境，於 732B.C.先滅敘利亞，十年後再滅北國以色列，猶大的處境岌岌可危。是時希西家在位，他不聽以賽亞之忠諫而與埃及結盟反叛亞述。亞述王西拿基立於是在 701B.C.臨到耶京向希西家罵陣，埃及卻沒有如約趕來助戰；希西家經以賽亞的忠勸在神面前認罪悔改，結果一夜之間亞述十八萬五千人被神滅除，此後猶大得享太平百餘年。

由此可見以賽亞任先知時，國事方面內訌外患，政權紛淆；道德方面腐敗無羈，不堪言狀；宗教方面敬虔真義，蕩然無存。以賽亞之蒙召，是應時代之需，然於此時為先知，難上加難；如此看以賽亞一生之忠耿更使人欽佩。

大綱：

一、責備 ( 1-35 ) ( 朝向被擄言 )
A、責備猶大的信息 = 1-12
B、責備列國的信息 = 13-23
C、責備猶大的信息 = 24-35
1. 預言猶太之將來 = 24-27
2. 警告猶大之現在 = 28-35
二、歷史 ( 36-39 ) ( 被擄與被擄之因 )
A、在亞述陰影下 ( 北國被滅後的危機 ) = 36-37
B、在巴比倫陰影下 ( 南國被擄前的先兆 ) = 38-39
三、安慰 ( 40-66 ) ( 朝向被擄後言 )
A、歸回的應許 = 40-48
B、拯救的應許 = 49-57
C、復興的應許 = 58-66

圖析：

責備					歷史				安慰		
1-35					36-39				40-66		
責備猶大		責備列邦	責備猶大		亞述		巴比倫		歸回的應許	拯救的應許	復興的應許
全書大綱：猶大國遭審判	責備警誡與預言	十一國遭宣判	預言猶大之將來	警告猶大之現在	被亞述圍攻與解救		向巴比倫自驕與遭罰		神是以色列人的救主	神是外邦人的救主	神是以色列人的榮耀
					希西家之危	希西家之求	希西家之病	希西家之愚	以色列之歸回	彌賽亞之來臨	將來之榮耀
1-6	7-12	13-23	24-27	28-35	36	37	38	39	40-48	49-57	58-66
1-12			24-35	36-37		38-39					
信息					過渡歷史				預言		
向著被擄言					被擄之因				向被擄後言		

摘要：

本書的結構明顯地可分為數段：按日期言，可分為七段：

段落	日期
1-6	烏西雅末年 740-739B.C.
7-12	亞哈斯年間 735-715B.C.
13-23	亞述入侵前不同時期 710B.C.前
24-35	希西家病前 712B.C.前
36-37	亞述入侵時 701 B.C.
38-39	希西家病時 712B.C.
40-66	希西家病後至瑪拿西年間 712-680B.C.

按題材言，本書則可分為三大段：(1)責備(1-35章)－此段專論宣判猶大國(1-12章)及列邦國之罪行(13-23章)，復論猶大國受判後之將來；(2)歷史插曲(36-39章)－此段專論猶大國之興衰；先論猶大國在危急時依靠神之復興(36-37章)，次論猶大國在復興後靠自己衰落之遠因(38-39章)；(3)安慰(40-66章)－此段論猶大國被擄後蒙神眷顧歸回後之祝福。

## 一、責備(1-35章)

本書開頭把全書之大綱作一簡扼介紹(1-5章)，而以作者蒙召的經驗為結束(6章)；其實本書正式的開始亦可以作者的蒙召為首(6章)。

本書展開後是一幕法庭森嚴之景象，神為原告，猶大國為被告，先知為律師，天地為證人。作者描述神呼天喚地(1:1-23)為他作證，嚴控猶大人的頑梗悖逆，也宣告他們的判決(1:24-31)。繼後作者蒙默示預言猶大將來光明之前途。在首章他們雖被判決，然而在第2章他們得蒙贖回，比前更美。跟著作者再數算猶大國之罪行(3:1-4:1)，及再預言猶大之污穢在將來得潔淨後之榮美(4:2-5:34)。

第1章至第5章可說是全書之總綱：「宣判、責打、歸回」，因此本書正式可以第6章為始。在此章內，作者引述自己蒙召的經驗(6:1-8)。在他未傳道之先，神早聲明世人愚蒙頑梗不肯聽諫或悔改的了(6:9-13)。

蒙召後，作者正式的事奉在第7章開始。那是一段國家危亡的時期(7:1-9)(參「歷史背景」)，然而以賽亞勇政向王作見證，並以「童女懷孕」之大神跡為記號(兆頭)，預言神的拯救(7:10-25)，並宣告北國與敘利亞聯軍之滅亡(8章)。跟著作者顯露神拯救者之身份(9章)，及預告侵略他們者之結局(10章)。這拯救者原來是大衛之後裔，他以公義管理全地，使全地一片祥和之景色(11章)。神的選民看到神如此的救恩，怎能不向神唱讚美的歌聲呢？(12章)由13章到23章，作者專論外邦國要受的審判，那是1)巴比倫(13:1-14:23；21:1-10)；2)亞述(14:24-27)；3)非利士(14:28-32)；4)摩押(15-16章)；5)大馬色(17章)；6)古實(18章)；7)埃及(19-20章)；8)度瑪(21:11-12)；9)亞拉伯(21:13-17)；10)耶路撒冷(22章)；11)推羅(23章)。

責罰列國後，作者預言猶大之將來(24-27章)。此段之異象與啟示錄的內容相若，故被稱為「以賽亞的啟示錄」。這段之中心論選民國在悲觀中之樂觀，因神必作他們的救主；因著他們將來之苦難，作者警告他們目前之罪行，若不悔改，其禍更甚(28-35章)；然而在禍中作者乃宣告他們將來救贖主之來臨(32章)與救贖(35章)之喜樂。

## 二、歷史(36-39章)

本書之中段為一歷史插曲(36-39章)。首兩章為希西家在位時(701B.C)，耶京受圍攻得神解救的歷史(36-37章)；後兩章為希西家病危時(712B.C.)蒙神醫治及病癒後向巴比倫顯愚昧之故事。按年代論，38-39章應在36-37章前，惟因36-37章之背景是亞述，而1-35章的背景也是亞述，但40-66章的背景是巴比倫，38-39章的背景也是巴比倫，因此作者故意調換年代，以顯其主題之一貫，茲簡表析述：

時	亞述陰影下		巴比倫陰影下	
章	1-35	36-37	38-39	40-66
年	740-712B.C.	701B.C	712B.C	712-680B.C
題	倚靠人不靠神	亞述入侵	希西家病後之驕	解釋因驕而被擄

此兩段歷史事實顯出二個強烈對比：(1)36-37章指出希西家謙卑的信靠神；(2)38-39章指

出希西家之自驕信靠己，自此猶大便在巴比倫之陰影下生存，直至被它滅亡止。

### 三、安慰（40—66 章）

本書最後一段（40—66 章）為一極美麗之詩歌，共廿七章分三大段，每段九章，而每段均以「惡人必不能得平安」為結束。此段作者透過被擄後之情形，釋放神是安慰者之信息，預言選民國將來之歸回及要受之祝福。

首段（40—48 章）預言選民國得平安之原因，這是因為神恩愛的憐憫，神拯救的佳音必從曠野出來（40 章），完成拯救者是神興起之僕人（41—42 章），神必以他的靈扶持他（42:1），而他所施行的拯救必使全地蒙福（43 章），因他是受天上獨一無二真神所差派（44—45 章），一切偶像或偶像國終必敗落（46—48 章）。

次段（49—57 章）專論這拯救者(神的僕人)之工作及工作的果效。作者先論「神的僕人」的使命（49 章），他之來臨是因選民國在作「神的僕人」此點失敗了（50 章）。作者向選民呼叫，要聽神僕之言（51—52 章），因這神僕是義僕，為人受死（53 章），作者繼向選民呼喚，要他們揚聲歌唱，因神僕要成就的救恩已完成了（54 章），而且這救恩不用代價便可得著（55 章），因此蒙贖的人必須「行事為人」與蒙「救」的恩相稱，在各樣事上表明是得救的人（56—57 章）。

末段（58—66 章）繼論得救恩者之真行為（58 章），及公平待人的生活（59 章），因為「真光」已來到，他們要「興起發光」，使全地上都能得見真光，接受真光（60 章）。神的僕人就是真光，被神的靈膏立，把好信息傳給謙卑的人（61 章），及為神的選民施拯救（62 章），卻仇敵（63 章），作者在此加上自己的禱願，願神僕裂天而降，為神的百姓伸冤，施憐憫（64 章）。神的僕人在訴苦，無人肯聽他的呼求，無人肯尋求他的面，但他必為世人造新天新地，建立禧年國度，使人曉得他是聽禱告的神（65:24）（65 章）。最後作者以神的自語勸勉百姓，天地皆是他所創的，錫安是他所喜悅的，他必眷顧、拯救、報應仇敵，使地上萬族得見他的榮耀（66 章）。

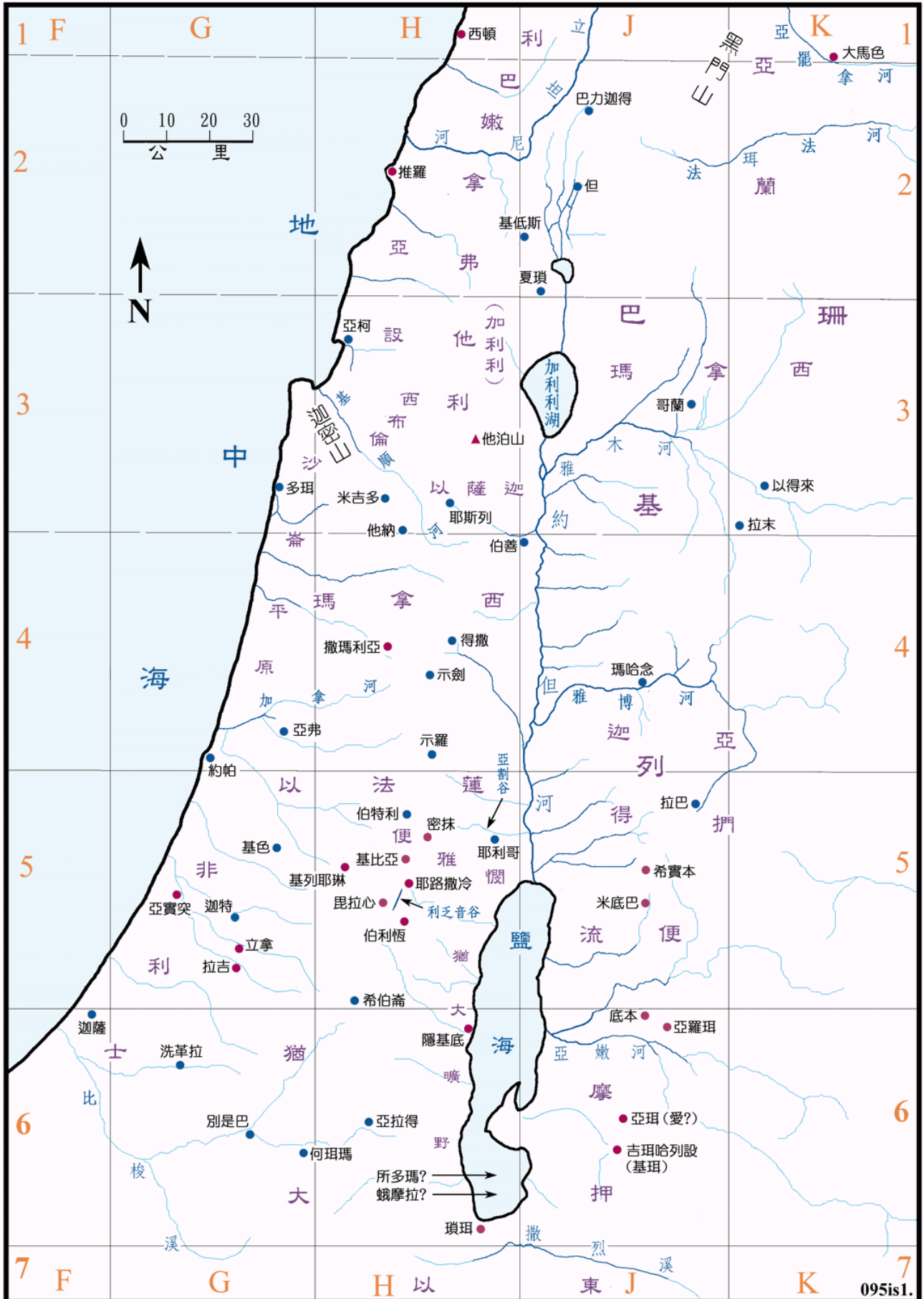
以賽亞名意「神的救恩」，他是先知中的先知，他的書是舊約的福音書，是「舊約的羅馬書」，救恩出自他的義僕，那是彌賽亞，為人存心卑微，以致於死，成全救恩，建立國度，使地上萬族能嘗救恩的果子，在他的國度內得享永福。

#### 以賽亞書附圖

#### 以賽亞書中的基督生平

基督生平	以賽亞書
譜系	11:1
誕生	7:14; 9:6-7; 11:1
名字	7:14 ; 9:6 ; 8:8 ; 32:1 ; 42:1
被靈充滿	11:2 ; 42:1 ; 61:1-3
工作	11:3-4 ; 61:1-3 ; 35:5-6 ; 50:5-6
溫柔	42:1-4
受死	52:13-53:12 ; 59:20
復活	25:8
再臨	63:1-6 ; 64:1
作王	2:2-4 ; 11:3-16 ; 32:1 ; 33:17-24 ; 65:12-19

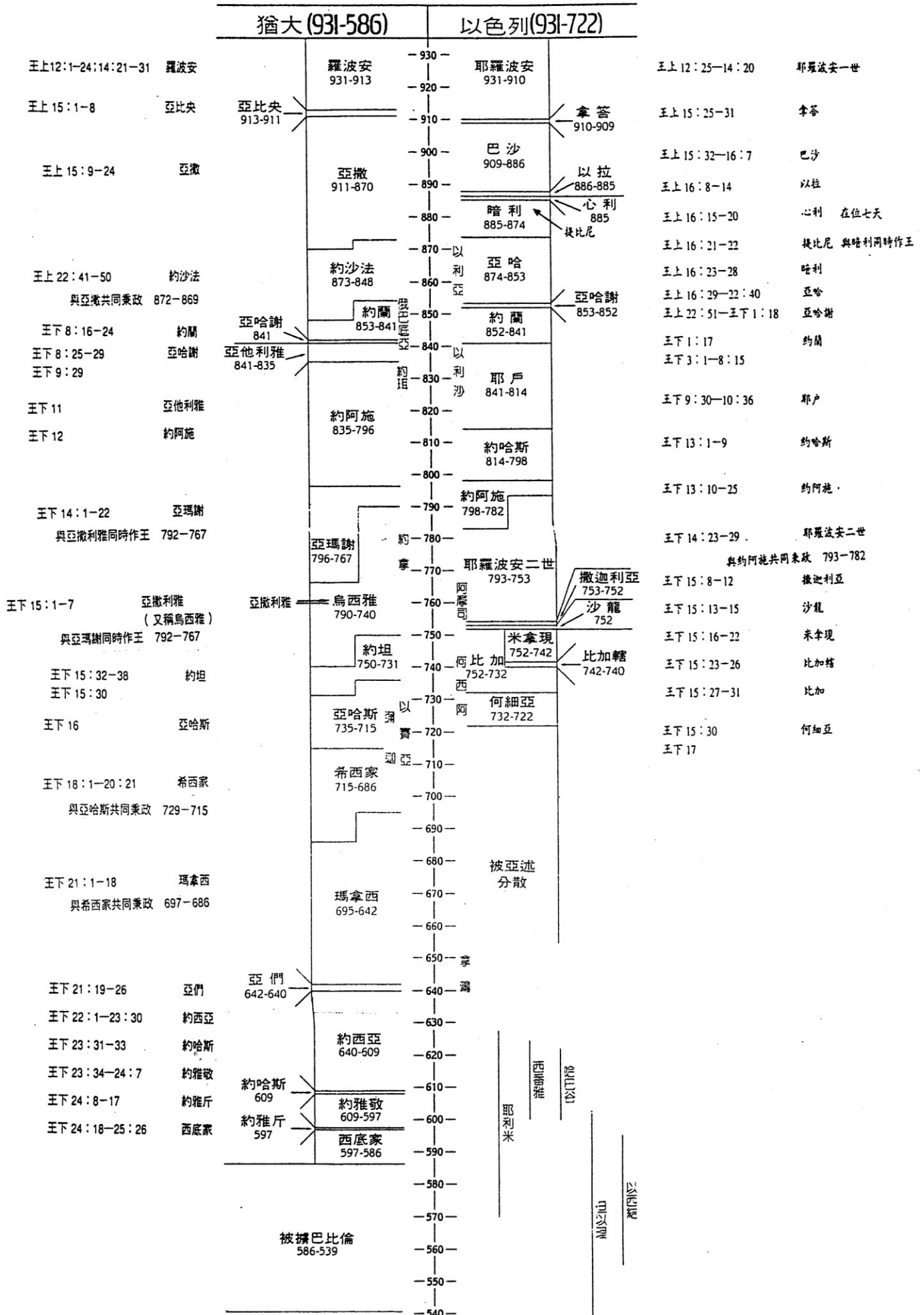
地圖：以賽亞書中的以色列地各地  
 (取自聖光神學院聖經地理資訊網)



南北國王朝之比較

南 國						北 國								
	王 名	善 / 惡	登位年	在位年	與北國關係	先 知	王 名	善 / 惡	登位年	在位年	與南國關係	先 知	朝代	
1	羅波安	惡	931	17	敵對	示瑪雅、易多	耶羅波安	惡	931	22	敵對	亞希雅	第一朝	
2	亞比央	惡	913	3	敵對	易多	拿答	惡	910	2	敵對			
3	亞撒	善	911	41	敵對	俄德亞、撒利雅、哈拿尼	巴沙	惡	909	24	敵對	耶戶	第二朝	
4	約沙法	善	873	25	和好	耶戶、以利以謝	以拉	惡	886	2	敵對			
5	約蘭	惡	848	8	和好		心利	惡	885	7 日	敵對		三	
6	亞哈謝	惡	841	1	聯盟		暗利	惡	885	12	敵對		第四朝	
7	亞他利雅	惡	841	6	和好		提比尼	惡	884	3	敵對			
8	約阿施	善	835	40	和好	約珥	亞哈	惡	874	22	聯盟	以利亞、米該雅		
9	亞瑪謝	善	796	29	敵對		亞哈謝	惡	853	2	和好	以利亞	第四朝	
10	烏西雅	善	790	52	和好	撒迦利雅、以賽亞	約蘭	惡	852	12	聯盟	以利亞、以利沙		
11	約坦	善	751	16	敵對	以賽亞、彌迦	耶戶	惡	841	28	聯盟和好	以利沙	第五朝	
12	亞哈斯	惡	735	16	敵對	以賽亞、彌迦	約哈斯	惡	814	17	和好			
13	希西家	善	715	29	剩餘王國	以賽亞、彌迦	約阿施	惡	798	16	敵對	以利沙		
14	瑪拿西	惡	695	55				耶羅波安二世	惡	793	41	和好		約拿、阿摩司、何西阿
15	亞們	惡	642	2			那鴻	撒迦利雅	惡	753	6 月	和好		
16	約西亞	善	640	31			耶利米、西番雅、那鴻、哈巴谷、戶勒大	沙龍	惡	752	1 月	和好		
17	約哈斯	惡	609	3 月			耶利米	米拿現	惡	752	10	和好		
18	約雅敬	惡	609	11		耶利米、但以理、烏利亞	比加轄	惡	742	2	和好		第七朝	
19	約雅斤	惡	598	3 月		耶利米、以西結	比加	惡	740	20	敵對	俄德	八	
20	西底家	惡	597	11		耶利米、以西結、俄巴底亞、但以理	何細亞	惡	732	9	和好		第九朝	
( 586 亡 )							(722 年亡)							

# 分裂王國的諸王





附圖一、新約經文中引用到以賽亞書 53 章 (Taken from Zondervan Encyclopedia of the Bible)

以賽亞書 53 章經文	新約經文
53 : 1-12	路加福音 24:27 , 46 彼得前書 1:11
53 : 1	約翰福音 12:38 羅馬書 10:16
53 : 2	馬太福音 2:23
53 : 3	馬可福音 9:12
53 : 4	馬太福音 8:17 彼得前書 : 2:24
53 : 4-5	羅馬書 4:25
53 : 5	馬太福音 26:67 彼得前書 2:24
53 : 5-6	使徒行傳 10:43
53 : 6	彼得前書 2:25
53 : 6-7	約翰福音 1:29
53 : 7	馬太福音 26:63; 27:12 , 14 馬可福音 14:60-61; 15:4-5 歌林多前書 5:7 彼得前書 2:23 啟示錄 5:6 , 12 ; 13:8
53 : 7-8 (七十士譯本)	使徒行傳 8:32-33
53 : 8-9	歌林多前書 15:3
53 : 9	馬太福音 26:24 彼得前書 2:22 約翰一書 3:5 啟示錄 14:5
53 : 11	羅馬書 5:19
53 : 12	馬太福音 27:38 路加福音 22:37; 23:33-34 希伯來書 9:28 彼得前書 2:24

附圖二、新約中的以賽亞書 (摘自馬友藻博士著 “舊約概論”)

新約引用以賽亞書較舊約其他書卷為多，而以賽亞書也是最多新約人物所引用之一卷：

新 約		以 賽 亞
人 物	經 文	經 文
馬太 (福音)	4 : 14-16 ; 8 : 17 ; 12 : 17-21	9 : 1-2 ; 53 : 4 ; 42 : 1-4
馬可 (福音)	15 : 28	53 : 12
路加 (福音)	22 : 37	53 : 12
(使徒行傳)	8 : 32-33	53 : 7-8
約翰 (福音)	12 : 38-41	53 : 1 , 6 : 9-10
施洗約翰	約 1 : 23	40 : 3
耶穌	路 4 : 16-21	61 : 1-2
彼得 (前書)	2 : 22-25	53 : 5-6
埃提阿伯太監	徒 8 : 28	53 : 7-8
保羅	徒 28 : 25-27	6 : 9-10 , 10 : 22-23 , 11 : 5 , 1 : 9
(羅馬書)	9 : 27 , 29 19 : 16 , 20 15 : 12	53 : 1 65 : 1 11 : 10

“再思《死海古卷》”節錄自“牧蹤期刊 89 期” 作者：黎錫華（牧職神學院延伸部主任）

死海西北的一處廢墟被定為以色列國家公園之一，每年都吸引過萬人參觀，參觀者大都停留不多於半個小時就急步離開。這個國家公園的主要景點，就只是幾個不容許進入的山洞和一片約半個足球場的廢墟；然而，世上頂尖的學者們卻被它吸引，它就是《死海古卷》被發現的地區。

《死海古卷》(下稱《古卷》)可以說是近代最偉大的考古發現之一，自 1947 發現，至今 50 多年來有關《古卷》的研究仍方興未艾。同時，適逢以色列博物館最近將一些已數碼化的《古卷》卷軸開放，讓公眾可以一覽。相信有關《古卷》的研究更普及。

《古卷》的重要性在於它帶來廣泛的研究，涉及歷史、政治、宗教和聖經等。當然對基督宗教而言，眾所週知的，就是《古卷》中《以賽亞書》對「耶穌受死」預言的印證。過往批評家都認為《以賽亞書》是耶穌之後的作品，因此《以賽亞書》53 章才可以有這麼仔細和準確的描述，自《古卷》被發現，這個立論就不攻自破，因為《古卷》經科學鑑別約為主前 125 年的作品。其實《古卷》的重要豈只對聖經的真實性那麼簡單，經過這麼多年不同派別的學者們對 40,000 多殘卷或殘片的重新整理和組合，從而重塑昔日《古卷》可能的世界：舊約神學的新向度、兩約之間啟示運動的新一頁和新約世界的猶大教等研究，都有助我們對聖經研究的啟迪。筆者本文分享一些《古卷》對聖經研究的重要性。

### 《古卷》的內容

《古卷》是從猶大曠野 11 個洞中被發掘出來，其中百多卷為舊約經卷；除《以斯帖記》外，舊約每一卷都包括在內，其中以《以賽亞書》、《詩篇》、《申命記》、《創世記》等出現最多。其次，《古卷》包括許多聖經注釋、次經和偽經；還有一些非聖經文獻，其中很多論及世界終末的預言書、彌賽亞再來時的公義國度等著作。在發現《古卷》的猶大曠野，特別在著名的第四洞附近發現一個廢墟，大部份學者都認為是《古卷》的收藏者，今天被稱為「昆蘭社團」(Qumran Community) 的宗教中心。《古卷》也有不少的書卷論及這個社團的規矩和生活：《會規手冊》、《大馬色文獻》等，此外還有《戰爭守則》(光明之子與黑暗之子戰爭中應當遵循的規則。)

### 《古卷》與舊約希伯來聖經

《古卷》被發現之前，最早並公認最標準的聖經抄本，是始於六世紀至十世紀完成的馬所拉抄本(Masoretic)。這抄本由專門保存聖經的猶太文士們在一個極嚴格的聖經保存系統下完成，而他們被稱為瑪所拉人，意即「傳承者」。而另一個有同等重要地位的譯本，是由七十位猶太學者，從希伯來文翻譯、用希臘文寫成的七十士譯本(Septuagint—(LXX))。普遍認為，翻譯者所用的希伯來原稿，最早可追溯到公元前三世紀。而現存三個最早的七十士譯本分別為第四至第五世紀的梵蒂岡抄本、西乃抄本和亞歷山大抄本。然而當《古卷》被發現後，其中的舊約書卷更比馬所拉抄本早近一千年。特別對舊約學者而言，馬所拉抄本與七十士譯本之間的差異，往往在《古卷》中發現端倪。有學者認為七十士譯本所根據翻譯的希伯來版本比馬所拉抄本更準確，因此自《古卷》出現，馬所拉抄本已失去中心地位。

《古卷》的發現，也解決了許多以前學術界在聖經經文上的爭議。比如在《詩篇》22 章 16 節中，大部分聖經譯者選用七十士譯本的翻譯，「他們扎了我的手和腳」。但從馬所拉抄本的直譯是，「我的手和腳像獅子一樣」。在 1999 年 7 月發表的有關《古卷》的文章中，福林特博士(死海古卷學院的負責人)，為我們證實了從死海古卷中得知「扎了」的翻譯的確更接近原文。推翻了「扎了」是基督教為了宣揚教義而誤譯的說法。